

好市民獎頒獎典禮2013第1

Good Citizen Award Presentation Ceremony 2013 Phase 1



HKGCC Committed to **Supporting**

總商會無間



Forty citizens who helped the Police fight crime were commended at the Good Citizen Award (GCA) Presentation Ceremony on June 18. This year also marks the 40th anniversary of the award. Speaking at the presentation ceremony, Chamber CEO Shirley Yuen said by offering good citizens a reward for helping the Police fight crime, the award encourages the public to do the right thing. It has also contributed to Hong Kong's prosperity and stability, as well as helped make our city a great



40 Years of Bravery

HKGCC remains committed to supporting the Good Citizen Award

The Good Citizen Award celebrates its 40th anniversary this year. Over the past four decades, over 3,800 civic-minded citizens' bravery has been recognized and honoured for combating crime. The Chamber has been the sole sponsor of the award, which we administer in co-operation with the Hong Kong Police Force, since 1973, and is a clear example of how the Chamber contributes to the community.

Chamber members have played a crucial role in ensuring the success of the Good Citizen Award. On May 23, 1973, the Chamber was invited by the Government to administer a Good Citizen Award, as part of Hong Kong's battle against crime. Considering a safe society essential for business, the Chamber gladly took up the invitation. With an initial fund of

\$736,400 (\$4.1 million in today's money) pledged by businesses to help fight crime, the Chamber began awarding brave citizens who

had helped the Police arrest criminals. This also demonstrates how business, Government and the community at large can work hand in hand for the benefit of Hong Kong.



>> p58

Good Citizen Award

支持「好市民獎」

place in which to live and work.

She said Hong Kong's overall crime rate last year hit a 10-year low, thanks to the support of all awardees and the sense of justice among the general public, who help combat crime in our community.

With the help of the awardees – 34 men and six women – more than 40 persons were arrested for a variety of offences including theft, indecent assault, burglary, robbery and wounding. Each of them received a certificate and a cheque of \$2,000. Sixteen awar-

dees helped the Police arrest 13 culprits involved in 11 mobile phone snatching cases, while another seven helped Police arrest seven men involved in seven indecent assault cases.

The HKGCC also plays an important role through the Good Citizen Award. Yuen pointed out the Chamber has been supporting the award since its inception in 1973. She hopes the public understands that the Chamber cares about the community, and that we are willing to work closely with citizens and the Police to make Hong

Kong a safe, international metropolis in which to live and do business.

Fighting crime is the responsibility of all citizens. Following the ceremony, Yuen had the opportunity talk with the awardees and listen to their stories of bravery. Some awardees said they never thought about the award when they gave a helping hand. All they thought about was concern for the victim and how they could help bring the criminals to justice. So they were delighted to receive the award as a bonus.

Yuen emphasized that without a sound legal system, excellent Police force and the courage of the public, Hong Kong would not be able to maintain a stable operating environment, attract foreign investors and consolidate our reputation as an international finance and business centre. ✿

40名協助警方撲滅罪行的市民於6月18日在「好市民獎頒獎典禮」上獲表揚，而今年亦適逢「好市民獎」40周年。本會總裁袁莎妮出席頒獎禮時說，希望透過這獎項，鼓勵市民挺身而出，撲滅罪行，與市民攜手建設安居樂業、繁榮穩定的香港。

她表示，香港去年的整體罪案率，是近10年低位，這不單有賴各位得獎者的支持，也全靠香港市民有疾惡如仇的精神，打擊罪案。

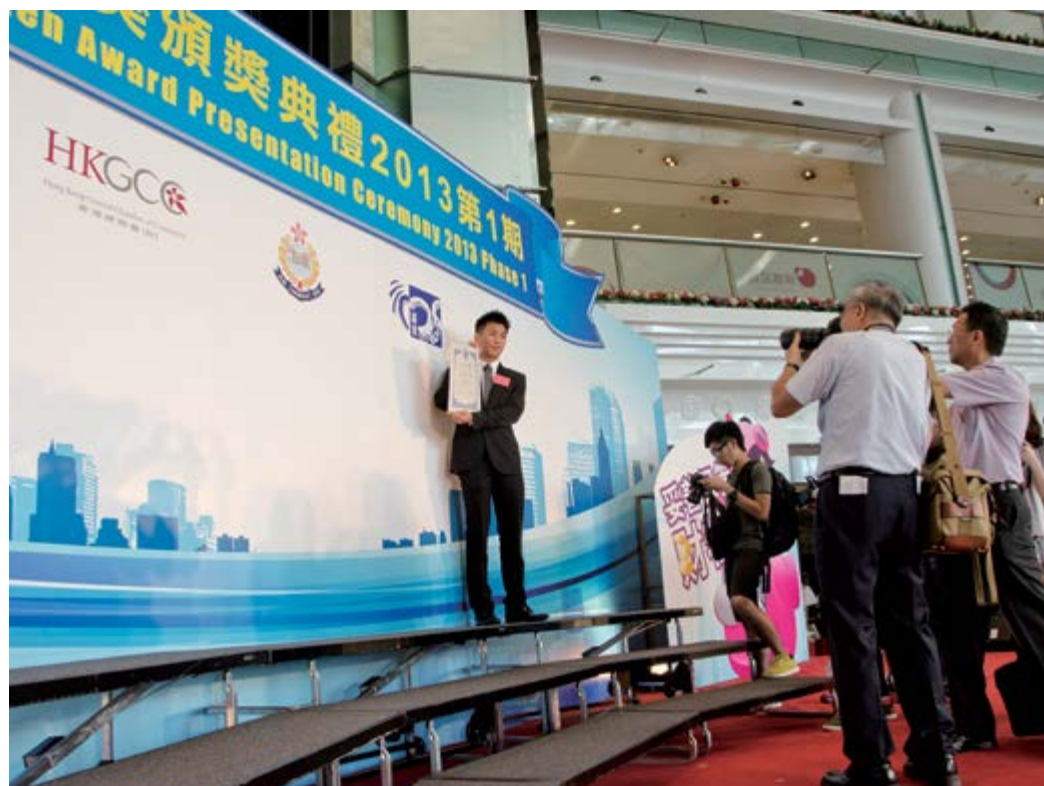
是次典禮上，分別有34和6名男、女得獎者協助警方拘捕了40多名分別涉及盜竊、非禮、爆竊、行劫和傷人等案件的疑犯。得獎者各獲頒發獎狀和獎金2,000元。其中16名得獎者協助警方拘捕涉及11宗電話盜竊案的13名匪徒，而另外7名得獎者則協助警方拘捕涉及7宗非禮案的7名男子。

香港總商會在「好市民獎」中扮演一個重

要角色，她指出，自1973年「好市民獎」成立以來，便無間支持「好市民獎」，希望告知市民大眾，總商會關懷社群，願與市民及警隊努力，為香港締造一個安居樂業的國際都會。

撲滅罪行，人人有責。袁莎妮在頒獎禮後，很高興與多位得獎者傾談，分享他們見義勇為、樂於助人的故事。部分得獎者更明言，協助救人或追捕逃犯時，並未考慮能否獲獎，心只牽掛受害人的情況，希望能把罪犯繩之於法。對於能獲得嘉許，他們實在感到欣喜。

袁莎妮強調，如果沒有健全的法制和優秀的警隊，沒有市民守望相助和見義勇為的精神，香港便失去穩定的營商環境，也無法吸引外商，更無法獲得國際金融和商業中心的美譽。



好市民獎頒獎典禮2012第一期 Good Citizen Award Presentation Ceremony 2012 Phase I



Donation Form 捐款表格

We really count on **YOUR SUPPORT** to ensure the continuation of the Good Citizen Award Fund to help Hong Kong remain a safe place for us to do business and for our families to feel safe and enjoy living in. **ACT NOW!**
我們衷心需要您的支持，以維持「好市民獎勵計劃」基金的運作，讓香港繼續成為安居樂業的理想城市。請即行動！

I / we would like to support the Good Citizen Award Fund with a cash donation of HK\$ _____
本人 / 公司願意捐助港幣 _____ 元正以支持「好市民獎勵計劃」基金。
(Donation receipt will be issued. Cash donations of HK\$100 or above are tax deductible.)
(有關捐款將獲發收據。捐助滿一百元的善款可獲政府免稅。)

Thanks, we **do NOT** need the receipt. 我們不需要收據。

Company 公司 _____ Membership No. 會員號碼 _____

Contact Person 聯絡人姓名 (Dr / Mr / Ms 博士/先生/女士) _____

Job Title 職銜 _____ Tel 電話 _____

Email 電郵 _____ Fax 傳真 _____

Address 地址 _____

Name to be acknowledged (in print) 鳴謝單位名稱(正楷):

Thanks, we **do NOT** need any acknowledgement for our support. 請不用刊登鳴謝名稱。

Please send your completed form together with your cheque to Ms Celia Lo – HKGCC, 22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong. Please make cheque payable to **"The Hong Kong General Chamber of Commerce – Good Citizen Award"** and mark **"GCA"** at the back of the cheque.

OR

Bank-in your donation to the following account then fax the bank-in slip together with this form to Ms Celia Lo at 2527-9843.

Account No.: 002-220663-005 (The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited)

Account Name: The Hong Kong General Chamber of Commerce – Good Citizen Award

請將填妥之表格連同支票寄交：盧小姐 – 香港總商會 香港金鐘道95號統一中心22樓。

支票抬頭請付：「The Hong Kong General Chamber of Commerce – Good Citizen Award」，支票背面請寫上「好市民獎」。

或

存入以下銀行戶口並請把收據連同本表格傳真至2527-9843盧小姐收。

戶口號碼：002-220663-005 (香港上海 豐銀行有限公司)

戶口名稱：The Hong Kong General Chamber of Commerce - Good Citizen Award

Enquires 查詢：Ms Celia Lo 盧小姐 (Tel 電話: 2823 1247 / Email 電郵: celia@chamber.org.hk)

見義勇為40載

總商會矢志繼續支持「好市民獎」

「好市民獎」今年踏入40周年。歷年來，逾3,800名減罪有功的熱心市民已獲嘉許。總商會自1973年起與香港警務處合辦「好市民獎」，自此一直獨家贊助是項計劃的獎金，充分反映出總商會關愛社群，貢獻良多。

「好市民獎」得以成功，全賴總商會會員的鼎力支持。1973年5月23日，總商會獲政府邀請創立「好市民獎」，作為減罪運動的一部分。本會深明社會安定對營商非常重要，遂欣然接受邀請。承蒙商界捐款支持，當年籌得736,400元（相當於現在410萬元）成立「好市民獎」基金，讓本會得以向協助警方拘捕罪犯的英勇市民發放獎金。有關計劃亦說明商界、政府和市民能衷誠合作，一同攜手造福社會。

所有「好市民獎」得主均獲總商會頒發獎金以示嘉許，獎項基金主要來自會員捐款及社會各界人士捐獻。現時，該基金已將近用竭，盼望會員慷慨捐款，多少無拘，以支持這項極具意義的計劃能延續下去。

各行各業均渴望在安定的環境下營商。香港既擁有這方面的優勢，更向國際展示良好的治安環境，如何造就我們成為一個繁榮及安全的世界級都會。表現卓越的香港警隊當然居功至偉，而一班見義勇為的熱心市民亦功不可沒。他們向警方舉報罪案，甚至不惜與歹徒正面交鋒，令犯罪份子不能逍遙法外。



>> p55

From the generous donations made mainly by members of the Chamber, and partly by the public to the Good Citizen Award Fund during past fund-raising drives, cash rewards were given to these Good Citizens as a small token of the community's appreciation for their brave actions. Now that the fund is nearly exhausted, we need your help to replenish it, to ensure that this very meaningful and worthwhile scheme can continue for many more years.

All businesses, regardless of size, require a safe and stable environment in which they can go about the day-to-day running of their operations. Hong Kong truly sets an example to the world that it enjoys such a position; an advantage that has enabled it to thrive and grow into not just one of the greatest metropolises in the world, but also one of the safest. This is largely due to the excellence of our Police Force, but our civic-minded citizens also play an important role. By reporting crimes to the Police, and in many cases confronting criminals directly, Hong Kong citizens are letting criminals know that their actions will not be tolerated.

For more information about the Good Citizen Award and to make a donation, please visit: <http://www.chamber.org.hk/en/events/good-citizen.aspx>

如欲了解「好市民獎」的詳情及捐款支持，請瀏覽：<http://www.chamber.org.hk/en/events/good-citizen.aspx>